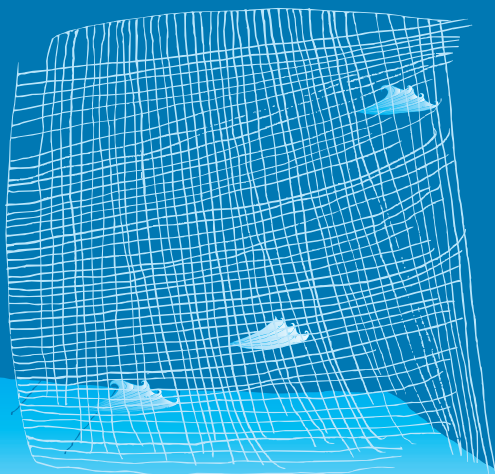


TŘI HLASY /// THREE VOICES

JITKA ŠURANSKÁ & IRÉN LOVÁSZ & MICHAL ELIA KAMAL



THREE VOICES /// TŘI HLASY

More tolerant perception of current turbulent times brings its own temptations. Vision of many European festivals is fortified by the unique curatorship: their organizers invite completely different musicians to joint creative projects on a cultural, linguistic and ethnical level, who normally wouldn't have met. And before the musicians have time to ask even one of thousands of prepared questions about what should happen in the creative workshop, the organizers slam the door behind them and patiently wait for a few days for the outcome. It may happen that it doesn't spark between them, but in most cases, actually, the organizers are almost certain about it in advance that there will be an intense musical fire ignited. A fire that is sometimes hard to put down long afterwards: on the records or in newly formed groups.

Smířlivější vnímání současné rozjitřené doby sebou nese svá vlastní pokušení. Vizionářství mnoha evropských festivalů proto stvrzuje ojedinělé kurátorství: ke společným tvůrčím projektům jejich organizátoři zvou kulturně, jazykově a národnostně naprosto odlišné muzikanty, kteří by se za normálních okolností možná nikdy nepotkali. A než muzikanti stačí vznést byt' jedinou z tisíců připravených otázek ohledně toho co by mělo v tvůrčí dílně nastat, zabouchnou organizátoři dveře a trpělivě za nimi pár dnů čekají na výsledek. Může se stát, že mezi nimi jiskra nepřeskočí, ve většině případů, vlastně si tím jsou hostitelé dopředu takřka jisti, ale zažehne intenzivní hudební požár. Takový, co občas ne a ne uhasnout ještě dlouho potom: na nahrávkách nebo v nově vzniklých skupinách.

Dramaturg Folkových prázdnin Michal Schmidt a iniciátorka náměšťského setkání Tři hlasy, houslistka a zpěvačka Jitka Šuranská, vzali také do úvahy rozdílné kulturní vazby

The dramaturge of Folk Holidays, Michal Schmidt and the initiator of the Náměšť meeting Tři hlasy, the violinist and singer Jitka Šuranská also took into account the different cultural links and intricately different languages as only Hungarian, Czech and Hebrew can be, but ultimately Tři hlasy sounded as one.

It seems like for two days of rehearsing the musicians and singers from all around the world together pressurized a boiler in Náměšť nad Oslavou and then, at the concert, they released the pressure and happy with the response, they kept lighting it up, of which this album is a clear proof.

The cosmopolitan group Light in Babylon with their Israeli singer of Iranian provenience Michal Elia Kamal, Hungarian singer Irén Lovasz, Prague international ensemble Shum Davar and mandolin player Martin Krajíček helped this way to Jitka Šuranská to fulfill her dream and turn the project Tři hlasy into a milestone of Folk Holidays.

i zapeklitě odlišné jazyky, jakými jen maďarština, čeština a hebrejšťina mohou být, přesto nakonec zněly Tři hlasy jako jeden.

Jakoby celé dva dny zkoušení muzikantů a zpěváků ze všech koutů světa v Náměšti nad Oslavou společně tlakovali kotel a na koncertu ho naplno vypustili a šťastní s odezvy pod něho ještě přikládali, což album dokládá v plné míře.

Kosmopolitní skupina Light In Babylon s izraelskou zpěvačkou íránského původu Michal Elia Kamal, maďarská zpěvačka Irén Lovasz, pražský mezinárodní ansámbl Shum Davar a mandolinista Martin Krajíček tak Jitce Šuranské pomohli naplnit její sen a projekt Tři hlasy proměnit v milník Folkových prázdnin.

Jiří Moravčík



פֶּעַם אַחַת אַקְסֵלֶה
 סוּלוּ מַנְדוּלִין (נוֹאֲמֵנִים)
 שְׂרֵחַ בִּיחַד אַחַת הַטֶּקֶס
 יִטְקֶה שֶׁמֶךְ
 סוּלוּ כִינּוֹר
 יִטְקֶה שֶׁמֶךְ שֶׁלֶךְ
 סוּלוּ סִנְטוֹן
 שְׂרֵחַ בִּיחַד הַטֶּקֶס
 שְׂרֵחַ כִּינּוֹר אֶל טִקֶּה
 קוֹלוֹת רַקֵּס וְסִנְטוֹן
 כִּלָּם וְכִלָּם סוּר הַשֶּׁמֶךְ
 אַלֶּסְטֶה "מֶה מִיָּה
 סִפְטֵן קוֹבֵדוֹן

On 2nd of August, 2014, we realized such concert for the first time and you are now holding in your hands its recording.

Bylo ale skutečně kouzelné sledovat,
jak si bubeníci Viktor a Demir stěhují

And how does one organize such concert? A bit in stress and in a bit complicated way. We only had two days to prepare everything and we had to overcome language barriers. Also, it was very strange to build a band from people who don't know each other at all, who don't know anything about each other and come from different cultures.

Nevertheless, it was truly magical to watch how the drummers Viktor and Demir move their instruments close to each other and start consulting their ideas. I will never forget the moment when Michal started rewriting lyrics of a Moravian song "Za vodů" into Hebrew. We were sitting with Michal and Irén, singing "our" songs which we love and were explaining to each other what they meant.

For me, the strongest realization was that where there is a common purpose, both language barriers and difference in opinion disappear. After two days of rehearsing, we simply wanted to go playing at the stage together. Twelve people who don't know each other, but they want the same thing at the same moment. And that's quite something. Enjoy listening to this record.

nástroje k sobě a začínají konzultovat své nápady. Nikdy nezapomenu na okamžik, kdy si Michal začala přepisovat text moravské písně „Za vodů“ do hebrejštiny. Seděly jsme s Michal a Irén, zpívaly si navzájem ty „naše“ písničky, které milujeme, a vysvětlovaly si, o čem se v nich zpívá.

Nejsilnější pro mě bylo zjištění, že tam, kde existuje společný záměr, padají jazykové i názorové bariéry. Po dvou dnech zkoušení jsme spolu prostě chtěli jít na jeviště.

Dvanáct lidí, kteří se sice neznají, ale v jednom okamžiku chtějí totéž. To už je, panečku, síla. Přeju Vám příjemný poslech.

Jitka Šuranská





Tento projekt je dobrým
příkladem obrovské síly
hudby: je to nejefektivnější
nástroj mezikulturní
a mezilidské komunikace
také proto, že osvobozuje
zablokované emoce.

Projekt také dokládá,
že hudba je prožitek
neomezené svobody
v každém možném
smyslu slova: kulturním,
jazykovém, politickém,
regionálním, crossover
z hlediska hudebních
žánrů, překračování hranic
mezi místním / globálním,
tradičním / postmoderním,
tradičním / trvale
udržitelným a také mezi
vytvářením / vystupováním
/ vnímáním / konzumováním
hudby.

Takže to byl skvělý zážitek!
Děkujeme vám!

This project gives good example of the great
power of music: it is the most effective tool of
intercultural and interpersonal communication,
also because it is liberating blocked emotions.

It also demonstrates experiencing borderless
freedom in every possible meaning of the word:
cultural, linguistic, political, regional, crossover
in musical terms regarding genres, crossing
borders between local / global, traditional /
postmodern, traditional / sustainable, and also
between creating / performing / perceiving /
consuming music.

So, it was a great experience! Thank you!

Irén Lovász

Pro mě je tento projekt především
o sdílení; sdílení hudby, kultury
a pocitů. Jsme zvyklí si myslet,
že nás všechny rozděluje jazyk
/zvyky / odlišná kultura, ale
když se podíváme na naši hudbu,
rozpoznáme stejné pocity a stejné
příběhy v různých melodiích
a rytmech. Takže pro mě je
zpívání písní v maďarštině nebo
v češtině něco, co vychází z mého
srdce, protože dokonce i když
odtam nejsem, stejné pocity
a stejné příběhy už nosím dávno
v sobě.

Michal Elia Kamal

For me, this project is about sharing; sharing
music, culture and feelings. We are so used
to thinking that we all are separated by
language / habits / different culture but
when we look at our music we recognize
same feelings and same stories in different
melodies and rhythms. So, for me, singing
Hungarian or Czech songs is something
coming from my heart because even if I'm
not from those places, same feelings, same
stories are already in me.





Mix, Mastering: Bronislav Šmíd

Zvuk / Sound: Jiří Novotný

Záznam / Record: Vojtěch Šmíd

Živá nahrávka byla pořizena 2. 8. 2014 na festivalu Folkové prázdniny v Náměšti nad Oslavou v České republice. / The live record was taped on Festival Folk Holidays in Czech Republic, Náměšť nad Oslavou in 2014 2nd August.

Účinkující / Performers

Irén Lovász – zpěv / vocals

Michal Elia Kamal – zpěv / vocals

Jitka Šuranská – zpěv, housle / vocals, violin

Martin Krajiček – mandolína / mandolin

Light in Babylon:

Metehan Çifç – santur

Julien Demarque – kytara / guitar

Demir Asaad – perkuse / percussion

Jack Butler – baskytara / bass guitar

Shum Davar:

Juraj Stieranka – housle / violin

Pavel Bartoš – kontrabas / bass

Viktor Kundrák – bicí / drums

Gugar Manukjan – akordeon / accordion

Kontakty / Contacts:

Jitka Šuranská – www.jitkasuranska.cz

Michal Elia Kamal – www.lightinbabylon.com

Irén Lovász – www.lovasziren.hu

Jiří Moravčík – www.world-music.cz

Festival Folkové prázdniny –

www.folkoveprazdniny.cz www.folkholidays.cz

Obrázky / Pictures: Rostislav Pospíšil

Fotografie / Photos: Kamila Berndorffová, Jiří Polehla, Lukáš Chvíla

© + P Indies scope 2015 Dolní Loučky 191, 594 55 Dolní Loučky, Czech republic
www.indies.eu | indies@indies.eu | Label Code 19677 | catalog number MAM 556-2

1. Tři hlasy 03:09 /// 2. Csak azt szánom-bánom 06:08

3. Bursa'nın Ufak Tefek Taşları 03:22 /// 4. Fuč větríčku 03:48

5. Hej, Jancsika, Jancsika 07:03 /// 6. Shecharchoret 05:57

7. Indulj el egy úton 03:23 /// 8. Hava Nagila 09:13 /// 9. Za vodů 05:07

